



黎巴嫩詩人詩集

和平的風

人民文學出版社

黎巴嫩詩人詩集

和平的風

人民文学出版社編輯部編

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 03 号

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 824 字数 22,000 开本 787×940 纸 1/32 印张 $1\frac{3}{4}$ 插页 2

1958 年 8 月北京第 1 版 1958 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 00001-10000 册

定价 (5) 0.15 元

出版說明

黎巴嫩人民燃起了自由的火炬，爭取國家的獨立自主！美國軍隊登陸黎巴嫩，這吓不倒黎巴嫩人民；他們更頑強地繼續戰鬥着。最後勝利一定屬於黎巴嫩人民！

為了幫助我國人民更多地了解黎巴嫩人民的生活和鬥爭，我們譯出了這本小詩集。通過它，我們能夠清楚地感覺到黎巴嫩人民對自己祖國的熱愛，對統治者、壓迫者的憤恨，對光明未來的堅定的信心。黎巴嫩人民是熱愛和平的；黎巴嫩保衛和平委員會副主席黎得溫·賽哈爾的關於和平的詩，充分地表達了黎巴嫩人民反對戰爭、保衛和平的決心。“和平的風”是一首美麗的和平的頌歌，也是一首雄壯的人民的戰歌，和平是必須爭取的！黎巴嫩人民是熱愛蘇聯的；黎巴嫩和平人士、著名的東正教大主教尼馮·薩巴的“我歌唱俄羅斯”一

詩，充滿着十分深厚的、真誠的、溫暖的情感。黎巴嫩人民對蘇聯的愛，真像滾滾江河，大海波濤，那麼強烈，那麼不可阻擋！他們把蘇聯看作“世界的崇高的榜樣”，正是她，像燈塔一樣，引導着他們冲破黑暗，向光明邁進。

美帝國主義一定會被趕出去，黎巴嫩人民一定會勝利，這本詩集使我們這個信念更加堅定。

詩集內除了“關於列寧的詩”譯自蘇聯莫斯科外國文學出版社1957年出版的外國詩選“在世界人民的心裏”(“В сердцах народов”)以外，都是從蘇聯莫斯科國家文學出版社1957年出版的“亞洲詩選”(“Поэты Азии”)內選譯的。翻譯的時間很短，錯誤和不妥之處，希望讀者指正。

人民文學出版社編輯部

1958年7月28日

目 次

我們希望什么、不希望什么(俄譯者:斯·波杰尔科夫).....	阿薩德·賽義德(1)
祖國頌(俄譯者:阿·戈列姆巴).....	阿薩德·賽義德(3)
獻給保衛和平的戰士(俄譯者:斯·波杰尔科夫).....	阿薩德·賽義德(5)
幸福的火把(俄譯者:斯·塞維尔采夫).....	阿薩德·賽義德(8)
人民同你在一起!(俄譯者:阿·特維爾斯基).....	阿薩德·賽義德(14)
关于列宁的詩(俄譯者:伏·茹拉夫列夫).....	黎得溫·賽哈尔(17)
我們要和平(俄譯者:伏·盧果夫斯柯依).....	黎得溫·賽哈尔(28)
和平的風(俄譯者:阿·戈列姆巴,阿·戈罗杰茨卡 姪).....	黎得溫·賽哈尔(42)
我歌唱俄罗斯(俄譯者:馬·瓦克斯馬歇爾).....	尼馮·薩巴(45)

我們希望什么、不希望什么

阿薩德·賽義德

朋友們和親人們，
我們希望你們過幸福的生活，
不希望炸彈和原子彈
把人們化為灰燼！

世界各族的人民，
我們希望你們過幸福的生活，
願我們大家相遇的時候，
打招呼的用語不是大炮的轟鳴，
而是“兄弟”和“朋友”這種字眼。
我們不希望手戴鑽戒，或出賣勞動，
我們不希望有宗主國、附庸國，
也不希望民族之間發生戰爭！

是的，我們需要快樂的生活，
為了創造，為了生存，
為了在孩子們的未來面前
證明我們這一生沒有白過，
我們需要和平。
我們希望思想能夠發光，
希望它能自由飛翔，
我們也希望黑暗變成光明。
我們不希望毀滅！

我們希望看見所有黎巴嫩人民
成為自由的人民，雖然他們人口不多，
任何人也不要侵犯
他們的生命、勞動和光榮。
我們喜歡歌唱和孩子們的笑聲。

王家駿譯

祖 國 頌

阿薩德·賽義德

祖國呵，我愛你愛得心里發痛，
戰爭的火焰也沒有我愛你那樣熾烈，
我希望，你的善良的兒女
在智慧的学校里長大，而不是在戰爭里。

我是這樣喜歡親愛的祖國，
為了愛你，我受到這樣慘重的犧牲！
祖國呵，如果有人重新給你套上鐐銬，
那我絕不能答應！

祖國呵，我們是你的支柱，
你要賜給你的兒女們獎賞，
在無恥的敵人的狐羣狗黨面前，
你以自己的崇高的正義顯得這樣堅強！

我爱和平，我爱紧张的劳动，
工厂的响声使我觉得亲切，高兴：
你的工人不断供应人民衣裳，
农民也在不断供应人民食粮。

我希望你的田野和矿藏向我们开放，
它们是多么自由多么丰盛，
在新月的铜色的光亮下，
我愿意倾听雪松的和平的沙沙声！

我的朋友們！时候到了：我們要振作精神，
我們不会替外国人送命，
我們的眼里閃灼着一种火光，
有一种光輝照亮了我們的心灵！

王家驥譯

獻給保衛和平的戰士

阿薩德·賽義德

戰士呵，光榮的道路雖然艱難，
可別讓人把你從那兒推開，
當黑夜還沒有消散，
願你在戰鬥中堅強，勇敢。

東方亮了！朝霞在上升。
人民正在歌唱和平，
人民也要把西方的
戰爭販子消滅干淨。

世界上還有奴隸，
還有受人宰割的俘虜，
給他們幸福，給他們自由！
戰士呵，你的聲音就是號角的召喚。

打倒剝削者！

消滅地主的搶劫！

打倒殖民者，劊子手

還有那些放火者！

願和平的日子大放光明，

它們像無敵的盾牌

將拯救孩子們的生命，

保護他們不受貧困的侵害。

和平帶來的不是貧困和痛苦，

而是讓人們擺脫重重的災禍，

它給口渴的人送來水，給飢餓的人帶來面
包，

也給患病的人帶來了醫藥。

把未來的歡樂都給我們，

把民族的財富都給我們，

把破爛的茅屋統統毀掉，

在它們原来的地方讓宮殿來閃耀！

誰能給世界帶來利益，
誰能在自己的國家里
引導人民走向快樂和幸福，
那我們就讓他來管理。

戰士呵，你跟黑暗進行着搏鬥，
願你像鷹一樣機警，勇敢。
誰要去尋找光明，即使道路艱難，
他也就不會離目標很遠。

王家驥譯

幸福的火把

阿薩德·賽義德

你的命运是凄惨的，
如果你孤單一人：
誰更有力量，
誰就是你命运的主人，
一个人，
不能耕种自己的半亩田，
甚至
給自己盖間住房也困难。
但是，如果我們
团结一条心，
如果我們的友情
牢固，
深厚，
一切

我們終归都会得到，
無論是誰
永远也不会把我們消灭！

我們認清了主人的嘴臉，
看透了他們卑鄙的勾当：
黑名單、
賄賂、
罰款——
这就是他們的武器！
我們仅有的权利
他們也准备夺去。
可是我們也有自己的武器：
團結一心！——
團結是我們强大的力量，
團結是我們的榮譽，
無論是飢餓，
無論是敌人的报复，
都摧毀不了
我們庄严的、團結的队伍。

我們是
地球的創造力量，
我們是
地球的血管，
從黎明
直到黑夜，
到處都是我們
在打鐵、在熔鍊、在鑽探。
如果我們
萬眾一心，
放下自己的工作，
哪怕一秒鐘，
馬上就會
沒有石油，
沒有布，
沒有鋼鐵，
機床斷氣，
馬達停止轉動！

我們是人，
縱然我們作奴隶
千年万載，
我們有自己的
喜愛和欢笑，
我們有权
过幸福的生活，
爭取光明的未来。
够了，
不必呻吟，
不必抱怨，
是时候了，
我們要把
浸透姊妹眼淚
浸透父兄鮮血的
历史
徹底翻轉过来。

迫使他們
尊重我們的劳动，